

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Pavla ŠMIDOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Mezinárodní organizace Frankofonie a Česká republika. Analýza příslušné terminologie.*

Autorka předkládané bakalářské práce se pustila do nesnadného úkolu, když se rozhodla proniknout do problematiky frankofonie. Zejména se zaměřila na představení institucionálního rámce frankofonie a na zmapování aktivit Mezinárodní organizace Frankofonie(OIF) v České republice (s. 8). Zároveň se pokusila zpracovat přehledný dvojjazyčný glosář z dané oblasti.

Stanoveným cílům odpovídá převládající deskriptivní metoda i přehledná struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. První rozsáhlá kapitola přehledně uvádí čtenáře do celkového kontextu studované problematiky, když autorka rekapituluje historický vývoj, právní základ, institucionální strukturu i členské statuty v OIF. Druhá a třetí kapitola se soustředí na Českou republiku, zatímco ve čtvrté kapitole přichází autorka s avizovaným dvojjazyčným glosářem.

Kýžené informace pro zpracování práce získávala autorka převážně z primárních zdrojů v podobě autentických dokumentů OIF ve francouzském znění a zpřístupnění jejich obsahu zájemcům o danou problematiku z českého prostředí považují za největší přínos předkládané práce v heuristické rovině. Podobně i dohledané údaje o aktivitách OIF v ČR mají nepochybnou informační hodnotu. V této souvislosti je nutno ocenit osobní nasazení, které autorka vynaložila pro získání informací na příslušných institucích typu Ministerstva zahraničních věcí ČR či Francouzského institutu v Praze.

Po obsahové stránce tak práce působí kvalitním dojmem, neboť autorka v ní dokázala vytvořit přehledný a ucelený obraz studované problematiky. Rovněž závěrečný glosář je kvalitně zpracovaný a může být považován za užitečnou pomůcku pro překladatelskou praxi.

I po formální a jazykové stránce převažuje pozitivní dojem. Místy se sice projevují formulační obtíže, autorka nicméně prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních zdrojů. Přitom musela často přicházet s vlastními překlady některých termínů i složitých delších pasáží, s čímž si v naprosté většině případů úspěšně poradila.

V obecné rovině práci považují za zdařilou a přínosnou, proto ji **doporučují** k obhajobě. Tam by se mohla pokusit načrtnout trendy vývoje frankofonie i Frankofonie v krátkodobém i středním horizontu.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, a proto ji navrhuji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.



České Budějovice, 3. 6. 2016

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.